

Mat

Chapter 25

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις,
Lajeng badhé-kaupamakaken -sang Karaton -ing swarga sedasa prawan
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#)
- αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ
ingkang mendhet -sang damar piyambakipun medal dhateng methúk -sang
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#)
- νυμφίου.
pangantèn-kakung
[G3566](#)

“Ing wektu iku Kratoning Swarga bakal kaupamakake kaya prawan sapuluh, kang mangkat methuk panganten lanang kanthi nggawa diyana.

- 2 πέντε δὲ ἕξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
gangsals nanging saking tiyang-punika punika bodho lan gangsals wicaksana
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Sing lima bodho, sing lima pinter.

- 3 αἶ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ’
-sang amargi bodho mendhet -sang damar nipun mboten mendhet kaliyan
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)
- ἑαυτῶν ἔλαιον;
piyambakipun lenga
[G1438](#) [G1637](#)

Prawan-prawan sing bodho mau nggawa diyane ora nganggo nggawa lenga serepan,

- 4 αἶ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν
-sang nanging wicaksana mendhet lenga ing -sang wadhah kaliyan -sang
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#)
- λαμπάδων ἑαυτῶν.
damar piyambakipun
[G2985](#) [G1438](#)

dene prawan-prawan sing pinter; kajaba nggawa diyane, isih nggawa wadhah isi lenga.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
dangu nanging -sang pangantèn-kakung ngantuk sedaya lan sare
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

Nanging sarehne pangantene nganti suwe ora teka-teka, prawan-prawan mau padha nganthuk lan banjur turu.

- 6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε
tengah nanging dalu alok wonten Lah -sang pangantèn-kakung medala
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#)
- εἰς ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
dhateng methúk piyambakipun
[G1519](#) [G0529](#) [G0846](#)

Bareng wayah tengah wengi keprungu swara wong alok-alok: Mantene teka! Padha pethuken!

- 7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἰ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
lajeng tangi sedaya -sang prawan punika lan benahi -sang
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἑαυτῶν.
damar piyambakipun
[G2985](#) [G1438](#)

Prawan-prawan mau padha tangi lan nata diyani-diyane.

- 8 αἰ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν
-sang nanging bodho dhateng-sang wicaksana matur Paringana dhateng-kawula
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#)

ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἰ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
saking -sang lenga panjenengan amargi -sang damar kawula sèp
[G1537](#) [G3588](#) [G1637](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Prawan-prawan sing bodho nembung marang prawan-prawan sing pinter: Bok aku wenehana lengamu sathithik bae, diyanku wis arep mati.

- 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἰ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ
mangsuli nanging -sang wicaksana matur Bok-manawi mboten mboten
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
cekap kangge-kawula lan kangge-panjenengan tindaka langkung-saé dhateng -para
[G0714](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#)

πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
ingkang-sade lan tumbasa kangge-panjenengan-piyambak
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

Nanging wangsulane prawan-prawan kang pinter: Aja, mengko ora sedheng kanggo aku lan kanggo kowe. Angur menyang enggone sing dodol, tukua dhewe.

- 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ
tindak nanging tiyang-punika tumbas rawuh -sang pangantèn-kakung lan
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)

αἰ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ
-sang cumawis mlebet kaliyan Panjenenganipun dhateng -sang pésta-dhaup lan
[G3588](#) [G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#)

ἐκλείσθη ἡ θύρα.
dipunutup -sang lawang
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

Nanging nalika lagi padha lunga tuku lenga, mantene teka, prawan-prawan sing wis miranti padha melu manten lumebu menyang ing pahargyan, lawange banjur dikancing.

- 11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἰ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
pungkasan nanging rawuh ugi -sang sanès prawan matur Gusti Gusti
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
bikakna kangge-kawula
[G0455](#) [G1473](#)

Sawise mangkono prawan-prawan liyane iya teka lan matur: Bandara, bandara, kawula nyuwun kori!

- 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
 -Panjenenganipun nanging mangsuli ngandika Satemené ngandika dhateng-panjenengan
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 mboten mangertos panjenengan
[G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| Nanging wangsulane panganten lanang: Satemene pituturku marang kowe: Aku ora wanuh karo kowe.

- 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν
 Melek-meleka mila amargi mboten mangertos -sang dinten mboten-ugi -sang
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#)
- ῥαν, <ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 jam ing ingkang -sang Putra -ing manungsa rawuh
[G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Mulane padha meleka, awit kowe padha ora weruh dinane lan wayahe."

- 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους
 Kados amargi tiyang badhé-tindak-dhateng-negari-tebih nimbali -para piyambak
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#)
- δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 abdi lan masrahaken dhateng-tiyang-punika -sang barang-darbék piyambakipun
[G1401](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| "Awit bab iku kayadene wong kang arep lelungan banjur ngundangi batur-bature, padha dipasrahi barang darbeke,

- 15 καὶ ὧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὧ δὲ δύο,
 lan dhateng-ingkang inggih maringi gangsal talenta dhateng-ingkang nanging kalih
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#)
- ὧ δὲ ἔν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ
 dhateng-ingkang nanging satunggal saben miturut -sang piyambak kasagedan lan
[G3739](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#)
- ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
 tindak-dhateng-negari-tebih sanalika
[G0589](#) [G2112](#)

| kang siji diwenehi limang talenta, sijine rong talenta, lan sijine maneh satalenta, undha-usuk, tumuli mangkat.

- 16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβῶν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς,
 késah -sang -sang gangsal talenta ingkang-nampi dagang kanthi punika
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#)
- καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 lan bathi sanès gangsal
[G2532](#) [G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Kang tanpa limang talenta banjur lunga, dhuwite dilakokake, temah oleh bathi limang talenta.

- 17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 makaten-ugi -sang -sang kalih bathi sanès kalih
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Batur kang tanpa rong talenta iya nindakake kang mangkono lan oleh bathi rong talenta.

- 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ
 -sang nanging -sang satunggal ingkang-nampi késah kedhuk siti lan
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#)
- ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 ndhelikaken -sang arta-salaka -ing Bendara piyambakipun
[G2928](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Nanging batur kang tanpa satalenta iku lunga ndhudhuk lemah gawe luwangan, dhuwite bandarane dipendhem.

- 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων
 sasampunipun nanging dangu wekdal rawuh -sang Bendara -ing abdi
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#)
- ἐκείνων, καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
 punika lan petang palapurán kaliyan tiyang-punika
[G1565](#) [G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

Sawise antara lawas bandarane batur-batur mau mulih, banjur etung-etungan.

- 20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
 lan sowan -sang -sang gangsal talenta ingkang-nampi nyaosaken sanès
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#)
- πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας;
 gangsal talenta matur Bendara gangsal talenta dhateng-kula Panjenengan-masrahaken
[G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#)
- ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
 lah sanès gangsal talenta kula-bathi
[G3708](#) [G0243](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

Kang tanpa limang talenta ngaturake bebathen limang talenta, ature: Bandara, kula panjenengan cepengi gangsal talenta; lah punika kula angsal bathi inggih gangsal talenta.

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εἴ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
 ngandika dhateng-piyambakipun -sang Bendara piyambakipun Saé hé-abdi saé lan
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#)
- πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.
 setya ing sekedhik sira setya ing kathah sira Aku-bakal-maringi-kalenggahan
[G4103](#) [G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#)
- εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου
 mlebu dhateng -sang kabingahan -ing Bendara nira
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Wangsulane bandarane: Becik banget pagaweanmu iku, heh, batur kang becik lan tumemen; kowe wis ngatonake tumemenmu tumrap prakara sapele, kowe bakal dakpasrahi nindhakake prakara gedhe; mara, lumebua lan melua ngrasakake kamuktening bandaramu.

- 22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο
 sowan nanging ugi -sang -sang kalih talenta matur Bendara kalih
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#)
- τάλαντά μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
 talenta dhateng-kula Panjenengan-masrahaken lah sanès kalih talenta kula-bathi
[G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Kang tanpa rong talenta banjur matur: Bandara, kula panjenengan pasrahi kalih talenta; lah kula angsal bathi kalih talenta.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὔ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
 ngandika dhateng-piyambakipun -sang Bendara piyambakipun Saé hé-abdi saé lan
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#)
- πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.
 setya ing sekedhik sira setya ing kathah sira Aku-bakal-maringi-kalenggahan
[G4103](#) [G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#)
- εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 mlebu dhateng -sang kabingahan -ing Bendara nira
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Wangsulane bandarane: Becik banget pagaweanmu iku, heh, batur kang becik lan tumemen; kowe wis ngatonake tumemenmu tumrap prakara sapele, kowe bakal dakpasrahi nindakake prakara gedhe; mara, lumebua lan melua ngrasakake kamuktening bandaramu.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν,
 sowan nanging ugi -sang -sang satunggal talenta ingkang-nampi matur
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#)
- Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
 Bendara mangertos Panjenengan bilih keras Panjenengan tiyang ngundhuh
[G2962](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#)
- ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὄθεν οὐ
 wonten-pundi mboten Panjenengan-nyebar lan nglempakaken saking-pundi mboten
[G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)
- διεσκόρπισας.
 Panjenengan-nyawur
[G1287](#)

Wasana kang tanpa satalenta uga teka lan matur: Bandara, kula sampun sumerep, bilih panjenengan punika tiyang ingkang dakwenang, dene ngeneni ingkang sanes sebaran panjenengan, saha mendheti ingkang sanes taneman panjenengan.

- 25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ
 lan ajrih késah ndhelikaken -sang talenta Panjenengan ing -sang
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)
- γῆ. ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
 siti lah Panjenengan-gadhah -sang kagungan-Panjenengan
[G1093](#) [G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

Milanipun kula ajrih, kula lajeng kesah, arta panjenengan satalenta kula pendhem ing siti. Mangga, kula aturi nampeni kagungan panjenengan!

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ,
 mangsuli nanging -sang Bendara piyambakipun ngandika dhateng-piyambakipun
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ
 Hé-abdi abdi awon lan kèseden mangertos bilih ngundhuh wonten-pundi
[G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#)
- ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὄθεν οὐ διεσκόρπισα.
 mboten Aku-nyebar lan nglempakaken saking-pundi mboten
[G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Bandarane banjur mangsuli: Heh, batur kang ala lan kesed, kowe wis ngreti, yen aku ngeneni kang dudu sebarangku lan njupuk kang dudu tanduranku.

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις,
kedah sira mila nyimpen –sang arta-salaka Aku dhateng–para tukang-ijol-dhuwit
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#)
- καὶ ἔλθων, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
lan rawuh Aku badhé–nampi badhé –sang kagungan-Aku kaliyan anakan
[G2532](#) [G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

Mulane benere dhuwitku koktitipake marang wong kang nglakokake dhuwit, supaya saulihku bisa tampa dhuwit iku saanakane.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
pundhutana mila saking piyambakipun –sang talenta lan paringna dhateng–sang
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
- ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
ingkang-gadhah –sang sedasa talenta
[G2192](#) [G3588](#) [G1176](#) [G5007](#)

Mulane padha jupuken dhuwit satalenta iku, banjur wenehna kang duwe sepuluh talenta iku.

- 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται;
dhateng–sang amargi ingkang-gadhah sedaya badhé–dipunparingi lan badhé–luber
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#)
- τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει
–sang nanging mboten ingkang-gadhah malah punapa ingkang-dipunpadhahi
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)
- ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
badhé–dipunpundhut saking piyambakipun
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Sabab sing sapa duwe, bakal kaparingan, nganti luber. Nanging sing sapa ora duwe, bakal kapundhutan sabarang darbeke kabeh.

- 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ
lan –sang tanpa-guna abdi bucalana dhateng –sang pepeteng –sang
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#)
- ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ingkang-njawi-sanget mrika badhé–wonten –sang tangis lan –sang kerut-untu –ing
[G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#)
- ὀδόντων.
untu
[G3599](#)

Anadene batur kang tanpa guna iku uncalna menyang ing pepeteng kang banget petenge. Ing kono kang ana mung tangis lan keroting untu.”

- 31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Manawi nanging rawuh –sang Putra –ing manungsa ing –sang kamulyan nipun
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
lan sedaya –sang malaékat kaliyan Panjenenganipun lajeng badhé–lenggah ing
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#)
- θρόνου δόξης αὐτοῦ.
dhampar kamulyan nipun
[G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

“Besuk manawa Putraning Manungsa rawuh ngagem kamulyane lan sakabehing padha ndherekake, Panjenengane banjur lenggah ing dhampar kamulyan.

- 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ
lan badhé-kempalan sangajengipun Panjenenganipun sedaya –sang bangsa lan
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)
- ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ
badhé-misah tiyang-punika saking siji-sijiné kados –sang pangen misah –sang
[G0873](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#)
- πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
wedhus-gembel saking –sang wedhus
[G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

Sakehing bangsa nuli bakal kaklumpukake ana ing ngarsane lan bakal kapisah-pisah siji lan sijine, kayadene pangon anggone ndhewek-ndhewekake wedhus gembel karo wedhus jawa,

- 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
lan badhé-masangaken –sang inggih wedhus-gembel ing tengen nipun –sang
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#)
- δὲ ἐρίφια ἔξ εὐωνύμων.
nanging wedhus ing kiwa
[G1161](#) [G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

kang gembel dipapanake ana ing tengene, dene wedhus jawa ana ing kiwane.

- 34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,
lajeng badhé-ngandika –sang Ratu dhateng-tiyang ing tengen nipun Mara
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#)
- οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
–hé ingkang-binerkahan –ing Rama Kula warisana –sang ingkang-cumawis
[G3588](#) [G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#)
- ὑμῶν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
kangge-panjenengan Karaton saking pondasi jagad
[G4771](#) [G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

Tumuli Sang Nata bakal ngandika marang kang ana tengene: Heh, para kang binerkahan dening RamaningSun, mara, padha tampanana warisan Kraton, kang wis kacawisake marang sira wiyit dumadining jagad.

- 35 ἐπεινάσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ
luwe amargi lan panjenengan-maringi dhateng-Kula nedha ngelak lan
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#)
- ἐποτίσατέ με; ξένος ἦμην, καὶ
panjenengan-maringi-ngombe dhateng-Kula tiyang-manca punika lan
[G4222](#) [G1473](#) [G3581](#) [G1510](#) [G2532](#)
- συνηγάγετέ με;
panjenengan-nglempakaken Kula
[G4863](#) [G1473](#)

Awitdene nalika Ingsun kerapan, sira caosi dhahar; nalika Ingsun kasatan, sira caosi ngunjuk; nalika Ingsun lelana, sira caosi palereban;

- 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
wuda lan panjenengan-ngrasuki Kula gerah lan panjenengan-tilik Kula ing
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)
- φυλακῆ ἤμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
pakunjaran punika lan panjenengan-rawuh dhateng Kula
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| nalika Ingsun kelukaran, sira caosi pangageman, nalika Ingsun gerah, sira tiliki; nalika Ingsun kinunjara, sira sowani.

- 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε,
lajeng badhé-mangsuli dhateng-Panjenenganipun -tiyang leres matur Gusti
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#)
- πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα,
kapan Panjenengan kawula-tingali luwe lan kawula-caosi-dhahar utawi ngelak
[G4219](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#)
- καὶ ἐποτίσαμεν?
lan kawula-caosi-ngombe
[G2532](#) [G4222](#)

| Ing kono wong-wong kang mursid iku bakal padha munjuk: Gusti, kala punapa kawula sumerep Paduka kerapan lajeng kawula caosi dhahar, saha kasatan kawula caosi ngunjuk?

- 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ
kapan nanging Panjenengan kawula-tingali tiyang-manca lan kawula-lempakaken utawi
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#)
- γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν?
wuda lan kawula-rasuki
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#)

| Kala punapa kawula sumerep Paduka lelana lajeng kawula caosi palereban, saha kelukaran kawula caosi pangageman?

- 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῆ, καὶ
kapan nanging Panjenengan kawula-tingali gerah utawi ing pakunjaran lan
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#)
- ἦλθομεν πρὸς σε?
kawula-rawuhi dhateng Panjenengan
[G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Kala punapa kawula sumerep Paduka gerah utawi kinunjara, lajeng kawula sowani?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην
lan mangsuli -sang Ratu badhé-ngandika dhateng-tiyang-punika Satemené
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#)
- λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ
ngandika dhateng-panjenengan ing samangsa panjenengan-nindakaken dhateng-satunggal
[G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1520](#)
- τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
punika -ing sadhèrèk Kula -sang ingkang-alit-piyambak dhateng-Kula
[G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#)
- ἐποιήσατε.
panjenengan-nindakaken
[G4160](#)

Sang Nata bakal paring wangsulan: Satemene pituturingSun marang sira: Samubarang kabeh kang sira tindakake kanggo salah sawijining saduluringSun kang asor dhewe iki, iku iya sira tindakake kagem Ingsun.

- 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ,
 lajeng badhé-ngandika ugi dhateng-tiyang ing kiwa Tindaka saking Kula
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#)
- «οἱ» κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον
 -hé ingkang-kaulat dhateng -sang latu -sang langgeng -sang ingkang-cumawis
[G3588](#) [G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#)
- τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
 kangge-Sang Iblis lan dhateng-para malaékat piyambakipun
[G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Sarta Sang Nata bakal ngandika marang kang ana sisih kiwane: Sumingkira saka ing ngarsaningSun, heh, wong kang padha kena ing laknat, sumingkira menyang ing geni langgeng, kang wis kacawisake kanggo Iblis lan para malaekate.

- 42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ)
 luwe amargi lan mboten panjenengan-maringi dhateng-Kula nedha lan
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#)
- ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με;
 ngelak lan mboten panjenengan-maringi-ngombe dhateng-Kula
[G1372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4222](#) [G1473](#)

Sabab nalika Ingsun kerapan, sira ora nyaosi dhahar; nalika Ingsun kasatan, sira ora nyaosi ngunjuk;

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ
 tiyang-manca punika lan mboten panjenengan-nglempakaken Kula wuda lan
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#)
- οὐ περιβάλετέ με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ
 mboten panjenengan-ngrasuki Kula gerah lan ing pakunjaran lan mboten
[G3756](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐπεσκέψασθέ με.
 panjenengan-tilik Kula
[G1980](#) [G1473](#)

nalika Ingsun lelana, sira ora nyaosi palereban; nalika Ingsun gerah, lan ana ing pakunjaran, sira ora sowan.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
 lajeng badhé-mangsuli ugi tiyang-punika matur Gusti kapan Panjenengan
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)
- εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ
 kawula-tingali luwe utawi ngelak utawi tiyang-manca utawi wuda utawi
[G3708](#) [G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#)
- ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
 gerah utawi ing pakunjaran lan mboten kawula-ladosi Panjenengan
[G0772](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

Ing kono wong-wong mau bakal padha munjuk: Dhuh, Gusti, kala punapa kawula sumerep Paduka kerapan, utawi kasatan, utawi pinuju lelana, punapa kelukaran utawi gerah, punapa wonten ing pakunjaran saha boten kawula ladosi?

45	τότε lajeng G5119	ἀποκριθήσεται badhé-mangsuli G0611	αὐτοῖς, dhateng-tiyang-punika G0846	λέγων, pangandikanipun G3004	Ἄμην Satemené G0281	λέγω ngandika G3004
	ὁμῶν, dhateng-panjenengan G4771	ἐφ' ing G1909	ὅσον samangsa G3745	οὐκ mboten G3756	ἐποιήσατε panjenengan-nindakaken G4160	ἐνὶ dhateng-satunggal G1520
	τούτων punika G3778	τῶν -ing G3588	ἐλαχίστων, ingkang-alit-piyambak G1646	οὐδὲ mboten-ugi G3761	ἐμοὶ dhateng-Kula G1473	ἐποιήσατε. panjenengan-nindakaken G4160

Sang Nata banjur bakal paring wangsulan: Satemene pituturingSun marang sira, samubarang kabeh kang ora sira tindakake kanggo salah sawijining wong kang asor dhewe iki, iku iya ora sira tindakake kagem Ingsun.

46	καὶ lan G2532	ἀπελεύσονται badhé-késah G0565	οἳτοι punika G3778	εἰς dhateng G1519	κόλασιν siksa G2851	αἰώνιον; langgeng G0166	οἱ -sang G3588	δὲ nanging G1161	δίκαιοι leres G1342
	εἰς dhateng G1519	ζωὴν gesang G2222	αἰώνιον. langgeng G0166						

Wasana wong-wong iku bakal lumebu ing siksa langgeng, dene wong kang mursid iku bakal lumebu ing urip langgeng."